

PENSADORES SOBRE LA
ARQUITECTURA

III

PEG
RAWES

IRIGARAY

IRIGARAY

SOBRE LA ARQUITECTURA

Pensadores sobre la arquitectura

Director de la colección original

Adam Sharr

Directora de la colección española

Ester Giménez Beltrán

Los arquitectos han recurrido con frecuencia a filósofos y teóricos desde el otro lado de la disciplina en busca de inspiración para sus proyectos o bien de un marco crítico para su actividad.

Esta colección ofrece una introducción rápida y clara a algunos pensadores clave que han escrito sobre arquitectura y cuya obra puede proporcionar visiones a los proyectistas.

1. **Deleuze y Guattari sobre la arquitectura**
Andrew Ballantyne
2. **Heidegger sobre la arquitectura**
Adam Sharr
3. **Irigaray sobre la arquitectura**
Peg Rawes
4. **Peirce sobre la arquitectura**
Richard Coyne

PENSADORES SOBRE LA
ARQUITECTURA

III

PEG RAWES

IRIGARAY
SOBRE LA ARQUITECTURA



EDITORIAL
REVERTÉ

Edición original: *Irigaray for architects*
Routledge, Abingdon Oxon, Reino Unido
© 2007 Peg Rawes

Traducción: © María Hernández Díaz, 2023

Esta edición: © Editorial Reverté, Barcelona, 2023

ISBN: 978-84-17963-72-9

ISBN E-PUB: 978-84-291-9754-9

ISBN PDF: 978-84-291-9755-6

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre 'Cita e ilustración de la enseñanza'. Los permisos para fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra pueden obtenerse en Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org).

EDITORIAL REVERTÉ, S.A.

Calle Loreto 13-15, local B · 08029 Barcelona

Tel: (+34) 93 419 3336 · Fax: (+34) 93 419 5189

Correo E: reverte@reverte.com · Internet: www.reverte.com

Impreso en España · *Printed in Spain*

Depósito Legal: B 12460-2023

Impresión: Rodona Industria Gráfica, Pamplona

1586

Registro bibliográfico

Nº depósito legal: B 12460-2023

ISBN: 978-84-17963-72-9

Autor personal: Rawes, Peg

Título: Irigaray sobre la arquitectura / Peg Rawes ;
traducción, María Hernández

Edición: 1ª edición

Publicación: Barcelona : Reverté, 2023

Descripción física: 187 p. : il. ; 20 cm

Serie: (Pensadores sobre la arquitectura ; 3)

Bibliografía: Bibliografía: p. 173-177. Índice

Encabezado materias: Filosofía

Encabezado materias: Arquitectura

ÍNDICE

9	Prólogo del director de la colección original
13	Proemio de la directora de la colección española
15	Nota de la traductora
21	I. INTRODUCCIÓN
27	II. IRIGARAY EN CONTEXTO
31	Irigaray y los proyectos, la historia, la teoría y la crítica de arquitectura
39	III. DOBLES Y MÚLTIPLES
42	Diferencia sexual
49	Sujetos sexuados
53	Relación y relaciones
56	‘Alteridad’ y diferencia ética
60	Sujetos y objetos: de sujeto a sujeto
62	Realidades múltiples
65	Diálogo
69	IV. PASADIZOS Y FLUJOS
72	La caverna y el pasadizo
76	Materia fluida
81	Deseo, <i>juissance</i> y amor
86	Diálogo
89	V. TOCAR Y SENTIR
92	Tocarse
96	Piel, cuerpos juntos y caricias
103	Diálogos y encuentros íntimos con el Otro
108	Diálogo

ÍNDICE

111	VI.	DIAGONALES, HORIZONTALES Y ASIMETRÍA
	114	Pensamiento simbólico
	117	Arquitecturas universales
	120	Diagonales, asimetría, ejes y horizontales
	123	Propiedad, levantamiento y división en la ‘casa del filósofo’
	125	Más allá de la geometría
	128	Diálogo
131	VII.	PUENTES, ENVOLTURAS Y HORIZONTES
	131	Espacio-temporalidad irreductible
	134	Puntos ciegos, agujeros y huecos
	138	Abismos y laberintos
	142	Envolturas, ángeles, puentes, horizontes y umbrales
	149	Diálogo
153	VIII.	VOCES, POLÍTICA Y POÉTICA
	156	Política, diálogos, discurso y actos de habla
	161	Construir lenguajes sexuales
	166	Diálogo
169		APÉNDICE: GUÍA PARA LEER A IRIGARAY
	173	Bibliografía de las obras citadas
	179	Lecturas adicionales
	183	Índice alfabético

PRÓLOGO DEL DIRECTOR DE LA COLECCIÓN ORIGINAL

ADAM SHARR

Los arquitectos han recurrido con frecuencia a los pensadores de filosofía y teoría en busca de ideas de proyecto o bien de un marco crítico para su actividad. Sin embargo, los arquitectos y los estudiantes de arquitectura pueden tener dificultades para abrirse paso en los escritos de los pensadores. Puede resultar desalentador aproximarse a los textos originales con poco conocimiento de su contexto, y las introducciones existentes apenas examinan el contenido arquitectónico con cierto detalle. Esta colección ofrece una introducción clara, rápida y precisa a pensadores clave que han escrito sobre arquitectura. Cada libro resume lo que un pensador puede ofrecer a los arquitectos, sitúa su pensamiento arquitectónico en el conjunto de su obra, presenta libros y ensayos significativos, ayuda a descifrar términos, y proporciona una referencia rápida de lecturas adicionales. Si el lector encuentra difícil la escritura

PROEMIO DE LA DIRECTORA DE LA COLECCIÓN ESPAÑOLA

ESTER GIMÉNEZ

Desde 2007, la colección inglesa *Thinkers for architects*, dirigida por Adam Sharr, ha construido un mapa de miradas sobre el cruce entre la arquitectura y la filosofía. Esta serie de libros alimenta una visión poliédrica, de múltiples facetas, sobre la naturaleza de la arquitectura desde la perspectiva de pensadores diversos. Y lo hace mediante títulos que incluyen a filósofos de diferentes momentos históricos, lugares y líneas de pensamiento, dieciocho hasta el momento. Reunirlos es un esfuerzo sin precedentes en una compilación de libros viva que sigue publicando nuevos números año tras año. La traducción de la colección inglesa a *Pensadores sobre la arquitectura* acerca esas valiosas miradas a los lectores de habla hispana.

La colección construye la historia del cruce del pensamiento arquitectónico y filosófico. La relación com-

NOTA DE LA TRADUCTORA

MARÍA HERNÁNDEZ

La formación en lingüística y literatura de Luce Irigaray y su carrera de psicoterapeuta influyen en su forma de escribir. En la introducción, la autora del libro advierte de la dificultad de traducir los términos filosóficos y los juegos de palabras del francés, lo que ha dado lugar a diferentes interpretaciones en los distintos idiomas. Por ejemplo, la traducción del título de su primera obra, *Speculum de l'autre femme* (*Espéculo de la otra mujer*) se aleja de la intención de Luce Irigaray y en un libro posterior de título desconcertante, *J'aime à toi* (*Amo a ti*, Barcelona: Icaria, 1994; traducción de Víctor Goldstein), ella misma lo aclara:

‘En el título de *Speculum*, como en el conjunto del libro, practiqué juegos de palabras, de sentidos, para hacer aparecer la verdad. Así, el *speculum* designa un instru-

- I. Este libro ofrece a los arquitectos una introducción a la obra de la pensadora francesa Luce Irigaray.

INTRODUCCIÓN

A partir de una selección de sus publicaciones, desde su primer y controvertido libro, *Speculum de l'autre femme* (1974) hasta su colección de ensayos *Key Writings* (2004), examino la forma en que su trabajo se relaciona específicamente con los proyectos, la historia, la teoría y la crítica de arquitectura.

En su obra, Irigaray habla en muchas ocasiones sobre la importancia del espacio y de las relaciones espaciales entre hombres y mujeres en la cultura occidental, que también son fundamentales para los proyectos, la historia, la teoría y la crítica de arquitectura. Hace referencia a espacios físicos y arquitectónicos (casas, callejones, caminos, portales, umbrales, límites, cúpulas, pórticos y puentes) y a conceptos geométricos (círculos, diagonales, relaciones interior-exterior o envolturas).

- II. Luce Irigaray nació en 1930 y tiene la nacionalidad francesa. Se crio en Bélgica en el seno de una familia con raíces belgas, italianas y francesas, e inició su formación académica en Lovaina, donde se licenció y posteriormente terminó el doctorado en francés y filosofía en 1995.

IRIGARAY EN CONTEXTO

Tras enseñar secundaria algunos años, estudió psicología en la Sorbona, donde también obtuvo un diploma en psicopatología. Durante este periodo se formó como psicoanalista y asistió a los seminarios de Jacques Lacan sobre psicoanálisis. A partir de 1964 trabajó como investigadora en el Centro Nacional para la Investigación Científica y en 1986 fue nombrada directora de investigación del mismo. Entre 1970 y 1974 enseñó en la Universidad de Vincennes y fue miembro de la Escuela Freudiana de París. En 1973 presentó otras dos tesis doctorales: una sobre poética y psicopatologías, y *Speculum de l'autre femme*, que fue rechazada por la Universidad, lo que la llevó a abandonar su puesto de profesora. Sin embargo, *Speculum* se publicó casi inmediatamente después, en 1974. Su trayectoria posterior es notable: ha sido profesora invitada e impartido con-

III. En este capítulo examino las teorías de Irigaray sobre la *diferencia sexual* y el *sujeto sexuado*. Para los arquitectos, la diferencia sexual es importante porque muestra cómo están contruidos biológica y culturalmente los sujetos masculinos y femeninos.

DOBLES Y MÚLTIPLES

Además, el análisis que hace Irigaray de los sujetos sexuados se refleja en las distintas formas en que los proyectistas, historiadores, teóricos y críticos postestructuralistas han estudiado cómo se ocupa, proyecta y construye la arquitectura.

Para Irigaray, la cultura se construye siempre a partir de complejas relaciones históricas y sociales, y una persona se diferencia *siempre* por su subjetividad sexuada. En concreto, Irigaray afirma que la cultura occidental, especialmente las disciplinas de filosofía, psicoanálisis (y arquitectura), organizan las estructuras materiales y sociales mediante sistemas homogéneos, es decir, inmutables, y jerárquicos. En estas tradiciones se aglutinan a diferentes individuos, acciones, prácticas, espacios, materiales e ideas sujetos a leyes universales y homogéneas

- IV. En el primer capítulo argumenté que las relaciones fluidas ‘de sujeto a sujeto’ que plantea Irigaray son valiosas para la arquitectura porque la reconfiguran en relaciones irreductibles, es decir, infinitas, y complejas.

PASADIZOS Y FLUJOS

Las ideas de Irigaray también se reflejan en teorías y prácticas arquitectónicas recientes que cuestionan los relatos formalistas en los que se da prioridad a una organización estática del espacio material. Estos enfoques postestructuralistas muestran que el proyecto de arquitectura y sus usos se componen de procesos psíquicos y materiales dinámicos que personifican los arquitectos, colaboradores y usuarios, y exigen que el proyectista desarrolle una serie flexible de competencias teóricas y prácticas de carácter estético, social, técnico y estructural. Los proyectos, la historia, la teoría y la crítica de arquitectura se entienden, pues, como procesos permeables con los que se construye e interpreta la arquitectura.

Efectivamente, la profesión de proyectista de arquitectura puede definirse por la necesidad de gestionar

- V. Las obras de Irigaray muestran que las relaciones espaciales entre sujetos y su entorno también se construyen mediante la percepción sensorial, especialmente el tacto; por ejemplo, en los encuentros íntimos o los diálogos entre sujetos corporizados.

TOCAR Y SENTIR

Además, la teoría de Irigaray sobre el sujeto sexuado *sensorial* cuestiona la importancia que se da al sujeto autónomo, autodeterminado y vidente en el pensamiento occidental. En cambio, al analizar los debates filosóficos sobre los poderes del intelecto (es decir, la mente), y los sentidos (es decir, el cuerpo), Irigaray propone una nueva ‘economía’ positiva del tacto y las sensaciones que se crea mediante historias y relaciones espaciales íntimas compartidas. Además, la preponderancia que Irigaray otorga a los modos de interacción social y espacial basados en los sentidos también se refleja en los proyectos, la historia, teoría y crítica de arquitectura recientes que fomentan la interacción sensorial del sujeto con su entorno.

Al arquitecto, la teoría de Irigaray sobre los sujetos y los espacios sensoriales le proporciona una interesante

VI. En este capítulo examino lo que Irigaray ha escrito sobre las formas en que el pensamiento científico define el mundo físico y al sujeto sexuado. También señalo que sus indagaciones sobre las disciplinas basadas en las matemáticas y en la física plantean preguntas importantes sobre el papel de la ciencia, que además son relevantes para los proyectos y la interpretación de la arquitectura.

DIAGONALES, HORIZONTALES Y ASIMETRÍA

El pensamiento científico está intrínsecamente conectado a las historias, teorías y prácticas que construyen las experiencias físicas y psíquicas. En sus obras, Irigaray cuestiona estas tradiciones, especialmente en sus ensayos sobre filosofía y psicoanálisis. En sus primeros textos considera que el pensamiento científico es problemático porque excluye la existencia del sujeto sexuado y el pensamiento sexuado. Muchas veces estos ensayos plantean que el conocimiento científico está ‘ciego’ ante las relaciones materiales y sociales que, de hecho, construyen la experiencia. Irigaray adopta una postura muy crítica hacia las afirmaciones de la física y las matemáticas sobre las verdades y realidades universales e irrefutables, como cuando sostiene que son ejemplos de pensamiento ‘sim-

- VII. La crítica de Irigaray al pensamiento científico en la filosofía y el psicoanálisis se extiende a los debates sobre arquitectura, cuando los arquitectos ignoran la contingencia en la proyección, construcción y utilización de los edificios.

PUENTES, ENVOLTURAS Y HORIZONTES

Estas definiciones rígidas e inflexibles de la disciplina, por ejemplo, cuando el proyecto de arquitectura se define como la producción sistemática de ideas espaciales que tienen poco o nada en cuenta al cliente, el contexto o al usuario, se basan en definiciones científicas limitadas del espacio y producen métodos de construcción simbólicos e instrumentales que no reflejan la complejidad física y material de sus procesos.

Espacio-temporalidad irreductible

Irigaray cuestiona las teorías filosóficas y psicoanalíticas del espacio para demostrar que las teorías sistemáticas y asexuadas del espacio impiden la existencia del 'sujeto sexuado'. En estas condiciones, el espacio

- VIII. La formación en filosofía y psicoanálisis de Irigaray impregna sus observaciones sobre el espacio, el tiempo, la materia y cómo estos construyen nuestra interpretación de la arquitectura.

VOCES, POLÍTICA Y POÉTICA

Este capítulo muestra que sus estudios de lingüística también son fundamentales para el análisis de los sujetos y los espacios sexuados. En *Key Writings*, por ejemplo, su formación académica en lingüística y literatura y su carrera de psicoterapeuta influyen en su ‘trabajo sobre el lenguaje’.¹ El análisis de Irigaray sobre la política de la expresión verbal, es decir, el habla y los actos de habla, está presente en sus obras, pero es especialmente importante en *Le temps de la différence*, *Amo a ti* y *La democrazia comincia a due*. Este capítulo examina cómo se incorpora y expresa el sujeto sexuado en la política cultural, el lenguaje y las instituciones sociales contem-

1. Luce Irigaray, *Key Writings* (2004), página 232, página 35.

APÉNDICE: GUÍA PARA LEER A IRIGARAY

El estilo de Irigaray puede resultar denso y técnico y la lectura de sus libros es todo un reto. Algunos de los textos más complejos se caracterizan por el uso y el abuso creativo de la terminología de otros pensadores para mostrar los problemas, las lagunas, las brechas o los significados que se han pasado por alto en sus ideas. A partir de los años 1990, Irigaray escribió unos útiles resúmenes de sus textos más técnicos, en particular, en las introducciones de *The Irigaray Reader* y *Key Writings*. Quizás sería conveniente consultar estos resúmenes antes de intentar leer otros textos. Sin embargo, la lectura ‘pausada’ también puede ser una técnica útil para ayudar al lector o pequeño grupo de lectores a entender determinados textos. A continuación describo un método para fomentar el diálogo

BIBLIOGRAFÍA DE LAS OBRAS CITADAS

A continuación sugiero otras lecturas, entre las que se incluyen ejemplos de historia, teoría y proyectos arquitectónicos e investigaciones sobre arquitectura y las mujeres, el género y el feminismo en los últimos treinta años. No hay suficiente espacio aquí para ofrecer una bibliografía completa de todos los colaboradores que han participado en colecciones y antologías editadas. El índice presenta la lista completa de los autores citados en el libro.

ADAMS, Peter. *Eileen Gray, Architect/Designer*, Nueva York: Harry N. Abrams, 1987.

AGREST, Diana, CONWAY, Patricia y KANESWEISMAN, Leslie (edición). *The Sex of Architecture*, Nueva York: Harry N. Abrams, 1996.

LECTURAS ADICIONALES

ADAMS, Annmarie y TANCRED, Peta. *Designing Women: Gender and the Architectural Profession*, Toronto: Buffalo, University of Toronto Press, 2000.

AGREST, Diana. *Architecture from Without: Theoretical Framings for a Critical Practice*, Cambridge, Massachusetts, Londres: MIT Press, 1991.

ANTHONY, Kathryn H. *Designing for Diversity: Gender, Race, and Ethnicity in the Architectural Profession*, Urbana, Illinois: University of Illinois Press, 2001.

BATTERSBY, Christine. *The Phenomenal Woman: Feminist Metaphysics and the Patterns Of Identity*, Cambridge: Polity Press, 1998.

BERKELEY, Ellen Perry (edición). *Architecture: A Place for Women*, Washington: Smithsonian Institution Press, 1989.

BLOOMER, Jennifer (edición). 'Architecture and the feminine: mop-up work, any', *Architecture New York*, Special Issue, n.º. 4, enero-febrero de 1994.

BORDEN, Iain y RENDELL, Jane (edición). *Intersections: Architectural Histories and Critical Theories*, Londres, Nueva York: Routledge, 2000.

Este libro, compuesto con tipos digitales
Plantin (de Monotype, 1913) y
Campton (de René Bider, 2014),
se imprimió en Pamplona,
en el mes de junio del año 2023,
en los talleres de Rodona.

Diseño editorial
Marco Kindler von Knobloch
(multipleStudio)

Este libro, el tercero de la colección Pensadores sobre la arquitectura, examina la relevancia de la obra de Luce Irigaray para esta disciplina. En ocho capítulos temáticos se analiza el valor corporal, espacio-temporal, político y cultural de sus ideas para hacer arquitectura, debatir sobre ella y experimentarla. En concreto, cada capítulo expone las ideas de Irigaray sobre los espacios 'sexuados' con referencia a sus textos fundamentales.

La teoría de Irigaray sobre los 'sujetos sexuados' se explica para demostrar cómo influye la sexualidad en la manera en que hombres y mujeres construyen y habitan la arquitectura. Por otra parte, se estudian sus ideas sobre las formas arquitectónicas de organización entre las personas, los espacios interiores y exteriores, el tacto y la vista, la filosofía y el psicoanálisis. El libro también sugiere cómo pueden ayudar estas estrategias a los proyectistas y teóricos de la arquitectura a crear arquitecturas éticas para el usuario y sus necesidades físicas y psicológicas.

Escrito con un estilo conciso, este libro presenta la obra de Irigaray a los profesionales y a los profesores, estudiantes y posgraduados de las asignaturas de proyectos, historia y teoría de la arquitectura para ayudarles a entender el valor de un ejercicio transversal e interdisciplinario de la disciplina.

Peg Rawes es profesora en la Escuela de Arquitectura Barlett del University College de Londres.